

**PROGRAM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, KULTURE I UMJETNOSTI,
MLADEŽI I ŠPORTA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu "stranke")

- Sukladno Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske o prosvjetnoj i kulturnoj suradnji potpisanog u Ankari, 19. lipnja 1996. godine i Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske o znanstvenoj, tehnološkoj i visokoškolskoj suradnji potpisanog u Ankari, 19. lipnja 1996. godine te;

- Nadovezujući se na Program razmjene na području obrazovanja, znanosti i kulture između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske za razdoblje 2000. - 2003., potpisan u Zagrebu 7. svibnja 2001. godine;

- Pozivajući se na Protokol između Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske i Vijeća za znanstvena i tehnička istraživanja Republike Turske (TÜBITAK) o suradnji na području znanosti i tehnologije, potpisan u Ankari, 16. travnja 1998. godine, u daljnjem tekstu "Protokol o suradnji";

- Polazeći od Memoranduma o suglasnosti o suradnji na području visokog obrazovanja između Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske i Predsjedništva visokoškolskog vijeća Republike Turske (YÖK) potpisanog u Ankari 10. veljače 1999. godine;

- Pozivajući se na Protokol o suradnji između Hrvatskog državnog arhiva i turske Glavne direkcije državnog arhiva, potpisanog u Ankari, 28. listopada 2000. godine;

- U želji da u praksi realiziraju dvostrane obveze vezane uz ovaj Program, a u cilju poticanja što dubljeg razumijevanja dviju zemalja prijateljskom razmjenom i suradnjom na polju intelektualnih, umjetničkih, znanstvenih, športskih i tradicionalnih aktivnostima te upoznavanjem povijesti i načina života druge zemlje;

- Odlučne da surađuju u pronalaženju mogućih načina i sredstava za dinamičniju, intenzivniju i na rezultate orijentiranu bilateralnu suradnju u okviru ovoga Programa u cilju jačanja, između ostaloga, procesa integriranja dviju zemalja u Europskoj uniji, uključujući se putem zajedničkih projekata utemeljenih na Programima Zajednice gdje i kada je to moguće;

- Odlučne da udruže snage, kada god je to moguće, osobito na konkretnim projektima u okviru Vijeća Europe, UNESCO-a, Organizacije za europsku sigurnost i suradnju u Europi (OESS) i drugih odgovarajućih organizacija,

Sporazumjele su se o sljedećem Okvirnom Programu suradnje u području obrazovanja, znanosti, kulture, umjetnosti, mladeži i športa:

I. OBRAZOVANJE I ZNANOST

ČLANAK 1.

1.1. Stranke će razmjenjivati informativne materijale i publikacije o svojim obrazovnim sustavima, obrazovnim programima, obrazovnoj tehnologiji i nastavnim metodama.

1.2. Stranke će, po potrebi, razmijeniti tročlana izaslanstva u trajanju do deset dana radi proučavanja obrazovnog sustava zemlje druge stranke.

1.2.1. Pojediniosti vezane uz razmjenu izaslanstva utvrditi će se izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja i dogovoriti diplomatskim putem.

1.2.2. Stranke će nastojati na godišnjoj osnovi organizirati orijentacijske seminare na radnom mjestu kao uvod u nastavu jezika, te u obrazovni sustav i kulturu svoje zemlje.

1.2.3. Stranke će poticati organiziranje usavršavanja na radnom mjestu iz područja stručnog i tehničkog obrazovanja.

ČLANAK 2.

2.1. U ime stranaka, Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa u Hrvatskoj i Ministarstvo nacionalnog obrazovanja u Turskoj razmijenit će atlase i udžbenike iz zemljopisa i povijesti koji su u uporabi u osnovnim i srednjim školama i dostaviti svoje procjene, opažanja i primjedbe u cilju ispravljanja netočnih podataka o dvije zemlje sukladno relevantnim smjernicama UNESCO-a i Vijeća Europe i ustaljenoj međunarodnoj praksi.

2.2. Po potrebi, povremeno će se održavati sastanci stručnjaka o ovim pitanjima, pri čemu će se sve pojedinosti definirati diplomatskim putem.

ČLANAK 3.

3.1. Stranke će podržavati osnivanje partnerskih odnosa između srednjih škola iz obiju zemalja.

ČLANAK 4.

4.1. Stranke će podržati izravnu suradnju između sveučilišta i drugih institucija visokog obrazovanja te između institucija koje se bave znanstvenim istraživanjem i tehnologijom u dvjema zemljama, a osobito razmjenom:

- sveučilišnih profesora i drugih predavača ili stručnjaka koji se bave znanstvenim istraživanjem kao gostujućih profesora i istraživača;
- diplomiranih studenata, znanstvenika istraživača, predavača i stručnjaka kao sudionika na seminarima, raspravama i drugim znanstvenim aktivnostima;
- posjetitelja znanstvenih laboratorija i srodnih institucija u drugoj zemlji;
- stipendija za studije ili istraživanja, osobito na području jezika i književnosti zemlje druge stranke;

-izaslanstva koja se žele upoznati sa sustavima, programima, metodologijama, materijalima i opremom te infrastrukturom radi razmjene iskustava;

- znanstvene literature.

ČLANAK 5.

5.1. Konkretna područja i načine suradnje te financijske odredbe utvrdit će zainteresirane institucije visokog obrazovanja kao i institucije koje se bave znanstvenim istraživanjem i tehnologijom iz objiju zemalja.

5.2. Tijekom trajanja ovog Programa stranke će diplomatskim putem razmijeniti popise osoba i kontakt adrese, programe aktivnosti te ponude i pozive za suradnju zainteresiranih institucija visokog obrazovanja kao i institucija koje se bave znanstvenim istraživanjem i tehnologijom, koje sudjeluju ili žele sudjelovati u direktnim kontaktima sa srodnim institucijama u drugoj zemlji.

5.2.1. Stranke će u tom kontekstu navesti studijske programe na sveučilištima i veleučilištima koji se eventualno provode na službenom jeziku zemlje druge stranke, također na engleskom, francuskom ili njemačkom jeziku.

ČLANAK 6.

6.1. Stranke će poticati učenje jezika, književnosti i kultura dviju zemalja, osobito upućivanjem predavača jezika, književnosti, povijesti ili kulture svoje zemlje u institucije visokog obrazovanja te dostavljanjem knjiga i drugih nastavnih pomagala zemlji druge stranke.

6.2. Stranke će podupirati i olakšati razmjenu predavača na kraći i dulji rok sukladno važećim zakonima objiju zemalja.

6.3. Stranke će podržati jačanje lektorata za turski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu kao i otvaranje lektorata za hrvatski jezik i književnost na zainteresiranim visokoškolskim ustanovama u Turskoj.

6.4. Stranke će podržati razmjenu knjiga, publikacija i dokumenata između sveučilišta i kulturnih institucija objiju zemalja.

ČLANAK 7.

7.1. Stranke će podržati širu suradnju na području znanstvene literature između znanstvenih organizacija iz dviju zemalja.

ČLANAK 8.

8.1. Stranke će razmotriti mogućnost sklapanja Izvršnog programa između Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske i Vijeća za znanstvena i tehnička istraživanja Republike Turske (TÜBİTAK) u cilju provedbe Protokola o suradnji od 16. travnja 1998. godine.

8.2. Stranke će podržati zaključivanje protokola o suradnji između Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske Akademije znanosti i umjetnosti iz Hrvatske i Turskog povijesnog društva Vrhovnog vijeća za kulturu, jezik i povijest Atatürk s ciljem poticanja zajedničkih znanstvenih projekata na području povijesti, kulture i arheologije.

8.3. Stranke će poticati izravne kontakte i suradnju između Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti (HAZU) i Turske akademije znanosti (TÜBA) te zajedničke napore dvije Akademije na odgovarajućim međunarodnim forumima, uključujući svjetske znanstvene akademije: Među-akademski panel za međunarodna pitanja (IAP), Među-akademsko vijeće (IAC), Sve-europske akademije (ALLEA) te Među-akademsko vijeće za jugoistočnu Europu (SEEA) kad god je to moguće.

ČLANAK 9.

9.1. Stranke će se konzultirati i po potrebi surađivati u zajedničkim aktivnostima u okviru Programa Zajednice u području obrazovanja, kulture, informacijskog društva i kulture u kontekstu regionalnog razvoja, uzimajući u obzir budući "Integralni akcijski program cijelo životnog obrazovanja".

9.2. Stranke će također podržati zajedničke aktivnosti u okviru Programa istraživanja i tehnološkog razvoja EU, osobito u okviru tekućeg 6. Okvirnog programa i po potrebi, budućeg 7. Okvirnog programa, oslanjajući se na kontakte između svojih istraživača unutar Europske znanstvene fondacije i druge oblike multilateralne znanstvene suradnje u Europi, poput EUREKA i COST (Europska suradnja na području znanstvenog istraživanja).

ČLANAK 10.

10.1 Stranke će ispitati, i po potrebi revidirati, broj i opseg stipendija za studije i istraživanje u svojim znanstvenim i visoko obrazovnim institucijama na godišnjoj osnovi i prenijeti drugoj stranci, diplomatskim putem, godišnji popis stipendija uz sve potrebne pojedinosti.

10.1.1. Hrvatska stranka će dodijeliti ukupno devet stipendija (dvije za istraživanje u trajanju od po osam mjeseci, dvije za dodiplomske studije na području slavistike i kroatistike i pet za studije hrvatskog jezika).

10.1.2. Turska stranka će dodijeliti ukupno dvadeset i pet stipendija (dvije stipendije za istraživanje u trajanju od po osam mjeseci, jednu za dodiplomske studije, dvije za poslijediplomske studije, i dvadeset za ljetne tečajeve turskog jezika i književnosti).

ČLANAK 11.

11.1. Stranke će razmijeniti informacije radi lakšeg utvrđivanja ekvivalentnosti zvanja i diploma te uložiti napore na poticanju i olakšavanju zajedničkog postupka priznavanja istovrijednosti diploma i akademskih stupnjeva i zvanja koja dodjeljuju obrazovne institucije u dvije zemlje.

11.2. Hrvatska strana će prihvatiti studente iz Turske na dodiplomske studije, pod uvjetom da studenti ispunjavaju i uvjete predviđene za visoko obrazovanje.

11.3. Turska strana će primiti studente iz Hrvatske na dodiplomske studije na turskim sveučilištima pod uvjetom da studenti ispunjavaju uvjete propisane turskim zakonima a osobito one iz Zakona o visokom obrazovanju i pratećim pod zakonskim aktima i da prihvate kriterije odnosnih turskih sveučilišta.

II. KNJIŽNICE I ARHIVI

ČLANAK 12.

12.1. Stranke će poticati izravne kontakte i suradnju između javnih knjižnica, osobito nacionalnih knjižnica iz dviju zemalja u cilju razmjene informativnih materijala i publikacija.

12.2. Stranke će razmijeniti dva knjižničara iz nacionalnih knjižnica ili drugih javnih knjižnica iz svake zemlje u trajanju do deset dana u cilju njihova upoznavanja s organizacijom i radom javnih knjižnica i olakšavanja izravnih kontakata i suradnji s njima.

12.3. Stranke će poticati izravne kontakte između njihovih knjižničarskih organizacija u okviru međunarodnih organizacija, poput Međunarodne federacije knjižničarskih organizacija (IFLA).

12.4. Stranke će pozivati knjižničare i stručnjake iz zemlje druge stranke na međunarodne znanstvene skupove iz ovoga područja koji se organiziraju u dvjema zemljama.

12.5. Stranke će razmjenjivati mikrofilmove rukopisa u javnim knjižnicama radi obogaćivanja svojih zbirki ako je to predviđeno nacionalnim zakonodavstvima.

12.6. Stranke će poticati suradnju između Nacionalne knjižnice Turske odnosno knjižnice Topkapi Saray u Istanbulu i Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu na digitalizaciji "Hrvojeva misala".

ČLANAK 13.

13.1. Stranke će nastaviti podupirati izravnu suradnju između uprava državnih arhiva na temelju Protokola o suradnji od 28. listopada 2000. godine.

13.1.1. Stranke će poticati izravne kontakte i suradnju između imatelja javnog arhivskog gradiva u Republici Turskoj i Republici Hrvatskoj koji posjeduju arhivsko gradivo značajno za povijest druge strane.

13.2. Stranke će poticati suradnju, sukladno nacionalnim zakonodavstvima i utvrđenoj međunarodnoj praksi, a osobito:

- razmjenu popisa dokumenata u odgovarajućim državnim arhivima koji se odnose na povijest druge zemlje;
- razmjenu preslika arhivskih dokumenata, mikrofilmova, elektronskih arhiva, kataloga i indeksa u cilju obogaćivanja svojih zbirki;
- razmjenu posjeta dva arhivista, u trajanju do deset dana, radi upoznavanja s organizacijom i funkcioniranjem državnih arhiva te suvremenih tehnologija koje se koriste za očuvanje i nadopunu arhivske građe;
- pozivanje arhivista iz druge zemlje na međunarodne znanstvene skupove iz ovog područja koji se organiziraju u dvjema zemljama te na izložbe preslika arhivskih materijala.

III. KULTURA I UMJETNOST

KNJIŽEVNOST

ČLANAK 14.

14.1. Stranke će podržati prevođenje i objavljivanje te sudjelovanje na književnim skupovima i radionicama u dvjema zemljama.

ČLANAK 15.

15.1. Stranke će osobito podržavati sudjelovanje izdavača i knjižara na Međunarodnom sajmu knjiga Interliber u Zagrebu i Istambulskom međunarodnom sajmu knjiga.

FILM

ČLANAK 16.

16.1. Stranke će podržati izravnu suradnju između zainteresiranih institucija, organizacija i udruga filmskih djelatnika i filmskih arhiva te će podupirati predstavljanje filmova iz druge zemlje.

16.1.1. Stranke će poticati zajedničke inicijative u filmskoj proizvodnji, uključujući pripremne radove u proizvodnji i distribuciji.

16.2. Stranke će poticati upućivanje izravnih poziva, kad god je to moguće, svim filmskim vrstama (igranim, dokumentarnim, animiranim) i redateljima, glumcima/glumicama, scenaristima, tehničkom osoblju, itd. iz druge zemlje za sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima koji se održavaju u dvjema zemljama.

16.3. Stranke će poticati razmjenu stručnjaka iz područja filma.

16.4. Stranke će olakšati uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, te tim povodom razmjenu izaslanstava od najviše tri člana.

16.5. O svim tehničkim i drugim pojedinostima vezanim uz organizaciju filmskih tjedana izravno će se dogovoriti nadležna tijela dviju zemalja te realizirati diplomatskim ili drugim putem sukladno uzajamnom dogovoru.

GLAZBENO-SCENSKA UMJETNOST

ČLANAK 17.

17.1. Stranke će podržati suradnju na području dramske umjetnosti, osobito u pogledu postavljanja dramskih djela renomiranih i istaknutih mladih dramskih pisaca iz dviju zemalja.

17.2. Stranke će podržati razmjenu izvođača i redatelja, koreografa, scenografa/kostimografa i drugih članova stvaralačkog tima za postavljanje i izvođenje kazališnih predstava, te znanstvenika, kritičara i stručnjaka za kazališne studije i radionice kao i izaslanstava koja će raditi na zajedničkim projektima u području kazališta.

17.3 Stranke će uputiti pozive te poduprijeti sudjelovanje kazališnih ansambala i umjetnika na međunarodnim kazališnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

17.4. Stranke će podržati razmjenu istaknutih profesionalnih i amaterskih dramskih ostvarenja.

ČLANAK 18.

18.1. Stranke će pozivati i olakšati sudjelovanje promatrača, članova žirija, umjetnika i ansambala iz druge zemlje na međunarodnim glazbenim, opernim, baletnim i plesnim natjecanjima i festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

18.2. Stranke će poticati, u različitim područjima scenskih umjetnosti, a osobito u glazbi, operi, baletu i plesu, razmjenu solista, kompozitora, dirigenata, koreografa, scenografa/kostimografa, itd., te manjih umjetničkih ansambala, i profesionalnih i amaterskih, na temelju izravnih ugovora u kojima će se precizirati financijski i drugi uvjeti između zainteresiranih organizacija i umjetnika.

18.3. Stranke će poticati izravne kontakte i suradnju između hrvatskih i turskih organizacija i udruga iz područja glazbeno-scenske umjetnosti.

FOLKLOR I TRADICIJSKA KULTURA

ČLANAK 19.

19.1. Stranke će poticati razmjene izložbi tradicionalnih umjetnosti i obrta te razmjene stručnjaka iz različitih područja tradicionalnih umjetnosti.

19.2. Stranke će poticati razmjenu umjetnika i umjetničkih skupina narodne glazbe i narodnih plesova.

19.3. Stranke će poticati sudjelovanje folklornih glazbenih i plesnih ansambala iz druge zemlje na međunarodnim folklornim festivalima koji se održavaju u njihovoj zemlji.

19.4. Stranke će poticati na području folklora sudjelovanje druge zemlje na međunarodnim konferencijama, kongresima, kolokvijima, simpozijima i drugim sastancima koji se održavaju u njihovim zemljama te unapređivati razmjenu publikacija iz tog područja.

DANI / TJEDNI KULTURE

ČLANAK 20.

20.1. Stranke će poticati i olakšati uzajamnu organizaciju dana ili tjedana kulture i u takvim prigodama razmjenjivati izaslanstva od najviše tri stručnjaka.

20.1.1. Pojednost o organizaciji dana ili tjedna kulture utvrdit će se izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja, diplomatskim ili drugim putem temeljem zajedničkog dogovora.

IZLOŽBE

ČLANAK 21.

21.1. Stranke će uzajamno podržavati, u skladu s važećim nacionalnim propisima organizaciju umjetničkih izložbi, osobito tradicionalnih umjetničkih rukotvorina, suvremene umjetnosti i kiparstva, koje će pratiti jedan ili dva povjerenika.

21.1.1. Stranke će podržavati razmjenu reprezentativnih umjetničkih, arheoloških i povijesnih izložaba. Uvjeti održavanja ovih izložbi biti će izravno dogovoreni između zainteresiranih institucija.

Tijekom trajanja ovog Programa hrvatska strana predlaže realizaciju sljedećih izložbi:

- Izložba "Suvremeni hrvatski crtež";
- Izložba "Ratnici na razmeđu Istoka i Zapada – Starije željezno doba u kontinentalnoj Hrvatskoj";
- Izložba "Narodna medicina".

Tijekom trajanja ovog Programa turska strana predlaže realizaciju sljedećih izložbi:

- Sjaj Mediterana srednjovjekovnog doba: 13.-15. stoljeća u umjetnosti, kulturi, politici, pomorskim i trgovačkim vezama u važnim mediteranskim gradovima;
- Sjaj Turske: blaga iz zemalja sultana i kraljeva;
- Otomansko carstvo;
- Majke, božice i sultanske dame: žene u Turskoj od prethistorije do zadnjih godina Otomanskog carstva.

21.1.2. O organizacijskim pitanjima dogovoriti će se zainteresirane institucije od slučaja do slučaja. Pojednostosti financijskih uvjeta i definirat će se diplomatskim ili drugim putem temeljem zajedničkog dogovora.

21.2. Stranke će također podržati uzajamno sudjelovanje na međunarodnim izložbama, bijenalima i simpozijima iz područja kiparstva i likovnih umjetnosti koje se održavaju u njihovim zemljama. O uvjetima razmjena dogovoriti će se organizatori u svakom pojedinačnom slučaju.

KULTURNA BAŠTINA

ČLANAK 22.

22.1. Stranke će razvijati suradnju u području zaštite i očuvanja kulturne i povijesne baštine dvije zemlje sukladno relevantnim konvencijama UNESCO-a i Vijeća Europe čije su potpisnice, osobito Konvencije o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. godine i Europske kulturne konvencije iz 1954. godine.

22.2 Stranke će surađivati putem Ministarstva kulture, Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa kao i Hrvatskog restauratorskog zavoda s hrvatske strane, te Ministarstva kulture i turizma i gore spomenutog Turskog povijesnog društva, s turske strane.

22.3. Stranke će surađivati na području arheologije, muzeologije te konzervacije i restauracije spomenika i kulturnih dobara.

22.4. Stranke će surađivati na izradi popisa kulturnih dobara turskog podrijetla na području Hrvatske, osobito otomanskih rukopisa koji se nalaze u Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu, kao i na izradi popisa kulturnih dobara hrvatskog podrijetla na području Turske.

22.5. Stranke će, po potrebi, razmijeniti stručnjake u trajanju do deset dana u području restauracije i očuvanja rukopisa.

22.6. Stranke će pozivati stručnjake iz druge zemlje da sudjeluju na međunarodnim kongresima, simpozijima i izložbama vezanim uz očuvanje i zaštitu kulturne baštine.

22.7. Stranke će podržati zajednički praktičan rad na terenu za studente likovnih akademija iz dvije zemlje s osobitim naglaskom na očuvanju umjetničkih djela.

22.8. Stranke će razmjenjivati informacije i iskustva, te dogovarati i koordinirati aktivnosti na sprječavanju nezakonitog prometa kulturnim dobrima, kao i na povratu otuđenih kulturnih dobara i umjetnina, u skladu s relevantnim međunarodnim konvencijama i nacionalnim zakonodavstvima.

22.9. Stranke će razmjenjivati informacije i iskustva o svojim zakonima i praksi, vezanima uz zaštitu kulturne baštine.

AUTORSKA I SRODNA PRAVA

ČLANAK 23.

23.1. Stranke će štiti, sukladno nacionalnim zakonodavstvima te međunarodnim ugovorima koji ih obvezuju, autorska prava državljana i institucija druge zemlje u mjeri u kojoj su ta prava vezana uz ovaj Program.

23.2. Stranke će razmjenjivati informacije, dokumentaciju i publikacije, te na zahtjev ekspertizu o nacionalnim zakonodavstvima i praksama vezanim uz rješavanje sporova u području prava na intelektualno vlasništvo.

23.3. Stranke će se uzajamno obavještavati o međunarodnim konferencijama, raspravama i simpozijima te drugim sastancima o pravu na intelektualno vlasništvo.

23.4. Stranke će se dogovarati i po potrebi surađivati u okviru Svjetske trgovinske organizacije (WTO), Svjetska organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO) i drugih srodnih međunarodnih organizacija o pitanjima od zajedničkog interesa na području zaštite prava na intelektualno vlasništvo općenito i autorskih i srodnih prava posebno.

ČLANAK 24.

24.1. Stranke će se dogovarati i po potrebi te prema mogućnostima surađivati u okviru relevantnih programa Europske zajednice.

IV. MLADEŽ I ŠPORT

ČLANAK 25.

25.1. Stranke će poticati izravne kontakte i suradnju između institucija za šport i tjelesni odgoj, uključujući i na temelju Protokola o suradnji, u pogledu opsega, oblika te organizacijskih i financijskih uvjeta razmjene na ovom području.

25.2. Stranke će poticati razmjenu stručnjaka, informacija i publikacija između svojih udruga i organizacija u području mladeži i športa.

25.3. Stranke će podržati uzajamno sudjelovanja mladeži u ljetnim kampovima koji se organiziraju na državnom području druge zemlje.

25.3.1. Partnerske institucije će se dogovoriti u izravnim kontaktima o pojedinostima budućih razmjena (broju sudionika, organizacijskim i financijskim odredbama).

V. OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

A. Razmjena osoba

ČLANAK 26.

26.1 Stranka šiljateljica obavijestit će stranku primateljicu najmanje tri mjeseca prije planiranog datuma dolaska o namjeri upućivanja osoba na temelju ovoga Programa, te dostaviti osobne podatke, uključujući akademske i stručne kvalifikacije, podatke o znanju jezika (jezika zemlje domaćina ili engleskog ili francuskog), cilju posjeta, predloženom radnom programu i trajanju boravka.

26.2. Stranka primateljica obavijestit će stranku šiljateljicu o svojoj suglasnosti o predloženom posjetu najmanje šest tjedana prije predloženog datuma dolaska.

26.3. Stranka šiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o točnom datumu dolaska i prijevoznom sredstvu najmanje tri tjedna prije planiranog datuma dolaska.

ČLANAK 27.

27.1. Stranka šiljateljica snosit će, ako nije drukčije dogovoreno, troškove međunarodnog putovanja do i od odredišta (ili u slučaju da ovo nije moguće, najbližeg grada koji raspolaže međunarodnom zračnom lukom) za osobe koje dolaze temeljem ovoga Programa.

ČLANAK 28.

28.1. Osobama koje se razmjenjuju na temelju ovoga Programa u trajanju do 15 dana, troškove smještaja i prehrane te troškove putovanja unutar zemlje sukladno nacionalnim zakonodavstvima snosit će, ako drukčije nije dogovoreno, institucije koje će im biti domaćini na državnom području stranke primateljice.

ČLANAK 29.

29.1. Stranke će osigurati, na temelju uzajamnosti i sukladno nacionalnim zakonodavstvima besplatnu medicinsku pomoć u hitnim slučajevima u javnim medicinskim institucijama stranke primateljice za osobe stranke šiljateljice. Troškovi dugoročnog liječenja, većih kirurških zahvata i zubarskih protetičkih radova nisu obuhvaćeni ovom odredbom.

B. Razmjena lektora

ČLANAK 30.

30.1. Zahtjev za primanjem novoga lektora ili produljenjem ugovora na još jednu akademsku godinu uputit će se drugoj stranci najkasnije do 31. svibnja svake godine.

30.2. Institucija visokog obrazovanja koja namjerava zaposliti lektora na temelju ovoga Programa obvezna je sklopiti ugovor o radu koji sadrži sve pojedinosti i uvjete o radu uključujući i radne obveze i broj nastavnih sati.

C. Razmjene izložaba

ČLANAK 31.

31.1. Za pripreme izložbi, s iznimkom onih iz područja povijesne baštine od izuzetne vrijednosti, ako se drukčije ne dogovori, opći uvjeti i rokovi koje trebaju ispuniti zainteresirane institucije su kao što slijedi:

31.1.1. Obveze stranke šiljateljice

- dostavljanje detaljnih prijedloga izložbe, uključujući potrebne tehničke podatke, u načelu 6 do 9 mjeseci prije planiranog otvorenja izložbe;
- pokrivanje troškova međunarodnog prijevoza do prvog odredišta u zemlji primateljici i međunarodnog prijevoza od zadnje lokacije u zemlji primateljici do zemlje podrijetla;
- troškove osiguranja izložaka tijekom transporta i održavanja izložbe po načelu "od čavla do čavla";
- dostavljanje materijala za tiskanje kataloga u dogovoru s organizatorom izložbe stranke primateljice, šest mjeseci prije otvorenja izložbe.

31.1.2. Obveze stranke primateljice

- osiguranje odgovarajućeg izložbenog prostora s potrebnom sigurnosnom infrastrukturom (klimatskim uvjetima, čuvarima, itd.);
- osiguranje potrebnog osoblja za utovar i istovar, pakiranje i raspakiranje, postavljanje i skidanje izložbe;
- tiskanje kataloga, i po potrebi, plakata i pozivnica;
- dostavljanje zemlji šiljateljici primjeraka svih materijala objavljenih u svezi s izložbom (kataloga, plakata, pozivnica, kritika, itd.);
- u slučaju štete, dostavljanje stranki primateljici svih relevantnih dokumenata i pružanja pomoći kako bi olakšala stranki šiljateljici podnošenje zahtjeva za odštetu osiguravajućoj tvrtki;
- svi ostali uvjeti dogovorit će se od slučaja do slučaja.

31.1.2.1. U slučaju štete, stranka primateljica neće restaurirati oštećene izloške bez prethodne suglasnosti stranke šiljateljice.

31.2. Troškovi vezani uz organizaciju događaja na komercijalnoj osnovi utvrdit će za svaki pojedinačni slučaj zainteresirane agencije iz obiju zemalja.

D. Razmjena ansambala

ČLANAK 32.

32.1. Stranka šiljateljica snosit će troškove putovanja i troškove prijevoza rekvizita do prvog odredišta u zemlji domaćina i nazad, i od posljednjeg odredišta do stranke šiljateljice.

32.2. Stranka primateljica snosit će troškove boravka i unutarnjeg prijevoza te sve ostale troškove vezane uz organizaciju nastupa.

32.3. Stranka šiljateljica osigurat će sve potrebne informacije vezane uz ansamble (programe, tiskane materijale, podatke o izvođačima, datume dolaska i odlaska, itd.) najmanje tri mjeseca prije prvog nastupa.

32.4. O svim ostalim financijskim pitanjima vezanim uz razmjenu ansambala izravno će se dogovoriti organizatori gostovanja.

E. Razmjena stipendija

ČLANAK 33.

33.1. Stranke će se uzajamno obavijestiti, diplomatskim putem o općim i financijskim odredbama koje se odnose na godišnju razmjenu stipendija najkasnije do 31. ožujka.

33.2. Stranka šiljateljica dostavit će stranki primateljici prijavnice kandidata sukladno dogovorenim uvjetima za odnosne stipendije.

33.3. Stranka primateljica objavit će konačnu odluku o prihvaćanju kandidata za stipendiju do 30. rujna.

ČLANAK 34.

34.1. Hrvatska strana osigurat će stipendistima:

- besplatno obrazovanje na hrvatskim javnim visokim učilištima;
- stipendiju koja pokriva troškove smještaja u studentskim domovima, prehrane u studentskim restoranima, lokalnog javnog prijevoza i iznos koji stipendistu ostaje za podmirivanje troškova osobne prirode.

Turska strana osigurat će stipendistima:

- besplatno obrazovanje na državnim sveučilištima;
- stipendiju u iznosu koja pokriva troškove i smještaj, osiguranu i prilagođenu, po potrebi, troškovima života po lokalnom zakonu.

ČLANAK 35.

35.1. Prijave (upitnici s prilogama) za stipendije i ljetne tečajeve uputit će se putem Veleposlanstva Republike Turske u Republici Hrvatskoj za stipendije u Republici Turskoj i preko Veleposlanstva Republike Hrvatske u Republici Turskoj za stipendije u Republici Hrvatskoj u rokovima koje odrede nadležne obrazovne institucije iz dviju zemalja.

VI. ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 36.

36.1. U svrhu praćenja provedbe ovoga Programa, osnovat će se Mješovita komisija te će stranke imenovati svoje predstavnike iz nadležnih ministarstava koje će se sastajati najmanje jedanput tijekom trajanja Programa.

36.2. Ovaj Program neće sprječavati stranke da poduzimaju i druge aktivnosti dogovorene između stranaka diplomatskim putem u okviru Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske o prosvjetnoj i kulturnoj suradnji.

ČLANAK 37.

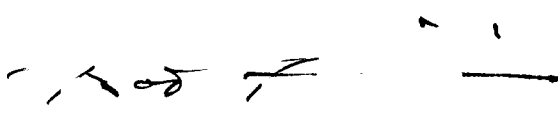
37.1. Ovaj Program stupa na snagu nakon što se obje stranke izvijeste diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom.

37.2. Ovaj Program ostaje na snazi jednu godinu od datuma stupanja na snagu, a moguće je njegovo prešutno obnavljanje u sukcesivnom razdoblju od jedne godine do potpisivanja novog programa, ukoliko ga jedna od stranaka ne otkáže diplomatskim putem.

37.2.1. U slučaju otkazivanja ovog Programa, otkaz neće utjecati na programe i projekte u tijeku te će se oni nastaviti do dovršetka.

37.3. Potpisano u dva izvornika u ANKARI dana 5. 12. 2006. na hrvatskom, turskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan će biti engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Republike Turske

